

CABECERA

YACIMIENTO: "Conventín" o iglesia de San Salvador de Valdediós (Villaviciosa, Asturias)

MUNICIPIO: Villaviciosa

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2694; IHC 262; IHC 485; IMA 227

N. INV: "Conventín" de Valdediós (Villaviciosa, Asturias)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Dintel

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Imprecatio

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 29 x 154

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 4

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Cruz) S[al]vator sit gr[at]um [i]stum vocatum tuo nomine templu(m) sint et cuncta / debita que hic tibi litavimus dona adst quisquis mea / temere niterit scindere vota lux careat Xr(ist)e tua vibensque / eum sorbeat terra mendicitas et lebra prosapia teneat sua

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 105).

APARATO CRÍTICO:

Salvator, sit, A dephonsus (Carvallo)

chara ea, irrita (Tirso y Carvallo) - **charitate** (Tolívar)

adst, adst por ast

niterit, niterit por nitus erit

lux, lux por luce (abl.)

vibensque, vibensque por vivensque

lebra, lebra = lepra

TRADUCCIÓN:

Que te sea grato, Salvador, este templo denominado en tu nombre; lo sean también todos los dones debidos que aquí te consagramos, pero cualquiera que intente romper mis votos, que quede privado de tu luz, Cristo, y vivo lo trague la tierra y la pobreza y la lepra alcancen a su descendencia.

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 105).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 105).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Carece / rombo

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en dintel muy borrosa en el comienzo de los dos primeros renglones.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras mayúsculas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Incierta, posterior al siglo IX.

CRIT. DAT.: Terminus post quem: construcción del edificio.

CONTEXTO HALLAZGO: El "Conventín" de Valdediós es un edificio construido por Alfonso III a finales del siglo IX. En el dintel de la entrada a la nave principal del edificio está grabada esta imprecación contra los profanadores del templo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2694; IHC 262; IHC 485; IMA 227; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 105. Valdés Gallego, J. A. (2022) "Nuevas lecturas de tres inscripciones de San Salvador de Valdediós", Archivum LXXII, 501-540. Arias Páramo, Lorenzo (2007)

Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 409. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 125-127. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 143. Tolívar Faes, José (1963) La maldición de la lepra en el epígrafe de Valdediós, Rev. Valdediós, pp. 7-16. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 209. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes, Madrid, pp. 76-79. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, pp. 596-597, lám. Ub V. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, n° 262, 85 = n° 485, 116. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 188. Morales, Ambrosio de (1791) Crónica General de España, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, VIII, 1.15, cap. 23. Risco, Manuel (1789) España Sagrada, vol. 37, p. 219. Masdeu, Juan Francisco (1784) Historia crítica de España, y de la cultura española, A. de Sancha, Madrid, tomo 9, p. 161.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



227. Imprecación de la lepra.

IMA 227